

*16^{ème} édition du Salon International de
l'Édition et du Livre
Casablanca – Maroc*

LES MAROCAINS DU MONDE À L'HONNEUR

[12 > 21 Février 2010]



PRESENTATION GENERALE

Pour sa seizième édition, le Salon international de l'édition et du livre de Casablanca (SIEL) mettra à l'honneur les «*Marocains du monde*»; une initiative du Conseil de la communauté marocaine à l'étranger (CCME) et du Ministère délégué chargé de la Communauté marocaine résidant à l'étranger (MCCMRE), avec le concours du Ministère de la Culture.

Quelques éléments de repère sur cette participation :

- ***Les Marocains du monde à l'honneur*** est le thème de cette édition
- **270 m²**, c'est la **superficie du stand** dédié à cette thématique et aménagé par le CCME et le MCCMRE
- ***Une vingtaine de traductions et de publications inédites***
- **1000 livres** exposés, présentant ainsi **la plus grande bibliothèque sur l'immigration** jamais constituée au Maroc
- ***Une trentaine de tables-rondes*** sur les problématiques migratoires, en 4 formats
- **Plus de 100 invités de l'étranger** : écrivains et artistes marocains du monde, personnalités internationales du monde politique, culturel et artistique
- **9 soirées artistiques**, musicales et autres
- ***Hommages, dédicaces et lectures*** au quotidien
- ***Une programmation jeunesse*** : animations, théâtre, conte, lectures, une librairie
- ***Une programmation cinéma*** : en hommage aux cinéastes et aux acteurs marocains du monde

I- ŒUVRES TRADUITES ET PUBLIÉES

Afin de faire connaître les œuvres des auteurs marocains du monde, le CCME a lancé depuis peu une collection en collaboration avec les Editions Le Fennec. En partenariat avec le MCCMRE, nous poursuivons cet effort de promotion des auteurs marocains de l'étranger en traduisant pour la première fois au Maroc certaines œuvres en arabe ou en français, et en publiant un certain nombre d'œuvres inédites.

Nous rendons également un hommage appuyé à Abdellatif Laâbi, prix Goncourt 2009 de la poésie, en éditant un coffret de ses œuvres à cette occasion, ainsi que son dernier ouvrage en arabe et en français.

L'édition de ces travaux constitue une première au Maroc pour de multiples raisons, notamment parce que nous avons réussi à associer trois maisons d'édition pour coéditer ensemble cette collection (La Croisée des chemins, Marsam et Le Fennec).

TRADUCTIONS :

- Mohamed Leftah, *L'Enfant de marbre*
Traducteur : Moubarak Wassat (français/arabe)
- Mahi Binebine, *Le Sommeil de l'esclave*
Traducteur : Abdelhadi Drissi (français/arabe)
- Salim Jay, *Tu ne traverseras pas le détroit*
Traducteur : Mohammed El Mezdioui (français/arabe)
- Kébir Mustapha Ammi, *Les Vertus immorales*
Traducteur : Abdelkrim Jouaiti (français/arabe)
- Abderrahman Beggar, *L'Amérique latine dans une perspective maghrébine*
Traducteur : Mohammed El Mezdioui (français/arabe)
- Yamila Idrissi & Tessa Vermeiren, *Kif Kif*
Traducteur : Caroline Coppens (néerlandais/français)

PUBLICATIONS :

- Salim Jay, *Anthologie des écrivains marocains de l'immigration*. Inédit
- Zakia Daoud, *Marocains d'ici et d'ailleurs*. Inédit
- Mohamed Bahi, *Chroniques parisiennes* (français). Inédit
- Taha Adnan, *Je hais l'amour* (arabe et français). Inédit
- Rachida M'faddel, *Le mirage canadien* (français). Inédit
- Jamal Belahrach, *Envie de Maroc* (français). Inédit

- Actes du colloque international « *La situation juridique de l'Islam en Europe* » (français). Inédit
- Actes du colloque sur *Abdelmalek Sayad* (français). Inédit

EDITIONS SPECIALES SIEL :

- Abdellatif Laâbi. Coffret de 4 titres : *Les rides du lion, Les chemins des ordalies, L'œil et la nuit, Le fond de la jarre*
Traducteur : Rosa Makhlouf (traduit en arabe)
- Abdellatif Laâbi, *Un poète passe*
Traducteur : Rosa Makhlouf (traduit en arabe)
- Abdellatif Laâbi. Coffret de 4 titres en français : *Les rides du lion, Les chemins des ordalies, L'œil et la nuit, Chronique de la citadelle d'exil*. Réédition mise à jour
- Abdellatif Laâbi, *Le livre imprévu* (français)
- Fouad Laroui, *Le mahboul* (arabe)

Cet effort sera poursuivi au-delà du SIEL, avec la traduction en cours de :

- Khadija Arib, *Couscous le dimanche* (néerlandais/français)
- Nadia Bouras, *Pionniers marocains aux Pays-Bas* (néerlandais/français)

D'autres publications sont également prévues.

II- PROGRAMME DES TABLES RONDES

Nous avons conçu 4 formats de tables rondes différents, avec des contenus variés, dédiées à des concepts de rencontres d'auteurs et d'intellectuels et d'échanges avec le public. Ce programme est en cours de finalisation.

a- FORUM : un animateur reçoit 2 invités (format 1 heure, salle A. Khatibi)

Nous avons sollicité trois critiques littéraires et/ou animateurs pour animer ces forums ; sorte d'entretiens à bâtons rompus avec leurs invités autour de leur écriture ou de thèmes liés à la problématique migratoire. Il s'agit de Salim Jay, Maâti Kabbal et Kébir Mustapha Ammi.

b- SALON LITTÉRAIRE : questions autour de la littérature et de l'édition (Format 1h30, salle Abdelkebir Khatibi)

Ces tables rondes réuniront des personnalités du monde du livre et de l'édition, Marocains et étrangers, autour de thématiques liées à l'écriture et à l'édition :

1. *Ecrire au féminin,*
2. *Écritures maghrébines en exil, les pionniers,*
3. *Nouvelles générations, écritures nouvelles ?,*
4. *Ecrire dans sa langue d'origine en immigration,*
5. *Littérature et diffusion de la culture scientifique,*
6. *L'immigration en Revues, les Revues de l'immigration*

c- AGORA : les grands débats thématiques (Format 2h00, salle A. Khatibi)

Il s'agit dans cette section d'aborder des débats qui touchent aux réalités actuelles de l'émigration et aux problématiques qui y sont liées. Y seront abordés les sujets suivants :

1. *Histoire de l'immigration : initiatives sociales et nouvelles pistes de recherche,*
2. *Empreintes immigrées en Arts plastiques,*
3. *La mosquée dans la cité : architectures d'Islam en Europe,*
4. *Hommage à Abdelmalek Sayad : où en est la recherche sur l'immigration,*
5. *Chanter l'immigration,*
6. *Statut juridique de l'Islam en Europe,*

d- HOMMAGES ET RENCONTRES sur le stand au quotidien

Nous organisons une série de rencontres-débats, d'hommages et d'entretiens sur notre stand. Plusieurs pistes sont en cours de finalisation. En voici quelques pistes :

- *Correspondance sur l'exil,*
- *Rôle de la gastronomie dans la diffusion de la culture,*
- *Paroles ouvrières,*
- *Migrations vues d'Asie,*
- *Hommages à Driss Chraïbi, Jean Genet, Mohamed Bahi, Mohamed Khair-Eddine, ...*

III- ANIMATIONS QUOTIDIENNES DU STAND

- ✓ **11h-12h : Animation Jeunesse** : ateliers théâtre et conte, etc.
- ✓ **15h30-17h00 : Hommages et rencontres**
- ✓ **17h30-18h30 : « Un jour, un auteur »** : rencontre-dédicaces de livres par les auteurs présents
- ✓ **18h30-19h30 : « A voix haute »** : Lecture par des comédiens et/ou auteurs

7

IV- PROGRAMME DES SPECTACLES

En collaboration avec le ministère de la Culture, 9 soirées artistiques sont programmées. Ces soirées aborderont des genres différents : Rythmes du désert, Fusion, Humour, Voix de femmes, Nayda, Chaâbi, Slam et Klam, R&B, un spectacle conte et danse.

La scène du Salon accueillera à cet effet des concerts et des spectacles donnés par des artistes marocains du Maroc et de l'étranger.

Les artistes dont la présence est confirmée sont : Driss El Maloumi (Maroc), Bnat Azawan (Maroc), Bekkas (Maroc), Hassan El Fad (Maroc), Casa Crew (Maroc), Touria Hadraoui (Maroc), Jbara (Espagne), Hassan Zahi (France), Naziha Meftah (France), Kasba (Pays-Bas), Halima Hamdane (France) et Camélia Montassere (France)

V- PROGRAMME CINEMA

En partenariat avec le Centre cinématographique marocain (CCM), la salle du 7^{ème} Art à Rabat accueillera une programmation cinéma, en hommage aux cinéastes et aux acteurs marocains du monde. Elle permettra au public marocain d'apprécier l'énorme talent de ces artistes qui occupent le devant de la scène à travers des festivals internationaux.

Cette programmation se déroulera du 17 au 21 février, en présence des réalisateurs et des acteurs pressentis. Les projections seront suivies de rencontres-débats avec ces invités.